Porównanie tłumaczeń Wyjścia 37:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pokrył ją szczerym złotem od wewnątrz i z zewnątrz, i zrobił na niej dookoła złotą ramę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pokrył ją szczerym złotem, od wewnątrz i z zewnątrz, i zrobił na niej dookoła złotą ramę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pokrył ją szczerym złotem wewnątrz i na zewnątrz i zrobił wokół niej złotą listwę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I powlókł ją złotem szczerem wewnątrz, i zewnątrz, i uczynił jej koronę złotą w około. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynił jej koronę złotą wokoło |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I pokrył ją czystym złotem wewnątrz i zewnątrz, i uczynił na niej dokoła złoty wieniec. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pokrył ją szczerym złotem od wewnątrz i z zewnątrz, i zrobił na niej dokoła złoty wieniec. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od wewnątrz i od zewnątrz pokrył ją czystym złotem i otoczył złotym wieńcem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pokrył ją szczerym złotem wewnątrz i na zewnątrz, a wokół umieścił złoty wieniec. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pokrył ją czystym złotem wewnątrz i zewnątrz i zrobił wokół niej złotą listwę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wyłożył ją czystym złotem od wewnątrz i od zewnątrz. I zrobił jej złoty wieniec dookoła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | двісті вісім ліктів довжина однієї занавіси. Всі були однакові і ширина однієї занавіси чотири лікті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto z wewnątrz i z zewnątrz powlókł ją czystym złotem oraz wokoło zrobił do niej złoty wieniec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pokrył ją szczerym złotem wewnątrz i na zewnątrz oraz wykonał dookoła niej złote obramowanie. |

1. 1) ramę, זֵר (zer), termin ten występuje tylko w Wj. [↑](#footnote-ref-2)